

No. 57356*

**Argentina
and
Russia**

Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation in the field of fisheries and aquaculture. Buenos Aires, 1 December 2018

Entry into force: *16 January 2020 by notification, in accordance with article 7(1)*

Authentic texts: *Russian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 4 July 2022*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie sur la coopération dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture. Buenos Aires, 1^{er} décembre 2018

Entrée en vigueur : *16 janvier 2020 par notification, conformément au paragraphe 1 de l'article 7*

Textes authentiques : *russe et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 4 juillet 2022*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[TEXT IN RUSSIAN – TEXTE EN RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ
И
ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В ОБЛАСТИ РЫБНОГО ХОЗЯЙСТВА
И АКВАКУЛЬТУРЫ

Правительство Аргентинской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами,

исходя из обоюдного стремления к укреплению дружественных отношений и развитию сотрудничества между Сторонами в сфере сохранения и рационального использования живых морских ресурсов и управления ими,

принимая во внимание Совместную декларацию о стратегическом партнерстве между Федеральным агентством по рыболовству (Российская Федерация) и Министерством сельского хозяйства, животноводства и рыболовства Аргентинской Республики от 30 ноября 2012 г.,

сознавая, что сотрудничество в области рыбного хозяйства на взаимовыгодных и равноправных условиях будет способствовать развитию рыбной отрасли государств Сторон;

согласились о нижеследующем:

Статья 1
Общие положения

Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества в области рыбного хозяйства и аквакультуры на взаимовыгодной и равноправной основе в соответствии с законодательством государств Сторон.

Настоящее Соглашение не меняет условий доступа и выдачи разрешений на добычу (вылов) водных биологических ресурсов каждого из государств Сторон, установленных в соответствии с их внутренним законодательством.

Статья 2 Области сотрудничества

Стороны развивают сотрудничество в следующих основных областях:
сохранение и устойчивое использование живых морских ресурсов, а также управление ими;

предупреждение, сдерживание и ликвидация незаконного, несообщаемого

и нерегулируемого промысла живых морских ресурсов;

разработка и реализация Сторонами совместных проектов по морскому рыбному промыслу, переработке и реализации рыбной продукции;

развитие технологии вылова и переработки водных биологических ресурсов, включая повышение качества и безопасности продукции;

развитие сопутствующих рыболовству видов производственной деятельности, в частности профессиональной подготовки в области рыбного хозяйства и аквакультуры;

развитие технического взаимодействия и совместных исследований в области рыбного хозяйства и аквакультуры.

Статья 3 Направления сотрудничества

Сотрудничество Сторон осуществляется в следующих направлениях:
обмен информацией и документацией по вопросам рыбного хозяйства, представляющим взаимный интерес;

проведение рыбохозяйственных исследований, разработка и реализация научно-технических программ;

подготовка и повышение квалификации кадров для рыбной отрасли, направление специалистов для обмена опытом;

проведение двусторонних симпозиумов, семинаров, консультаций, тематических занятий и выставок в области рыбного хозяйства;

содействие развитию торговли рыбной продукцией между государствами Сторон;

оказание содействия в проведении научных исследований по оценке состояния запасов промысловых видов рыб;

обмен информацией, технологиями и методами в области рыбного хозяйства и аквакультуры, в частности разведения таких видов рыб, как камбала, морской лещ и других;

другие направления рыбохозяйственного сотрудничества, представляющие взаимный интерес и входящие в компетенцию Сторон.

Статья 4

Комиссия

1. В целях обеспечения выполнения положений настоящего Соглашения Стороны создают Российско-Аргентинскую комиссию по рыбному хозяйству (далее - Комиссия).

2. Каждая Сторона назначает в Комиссию своего представителя и его заместителя и информирует об этом другую Сторону по официальным каналам.

3. Комиссия рассматривает все вопросы, связанные с осуществлением настоящего Соглашения, вносит предложения, контролирует и способствует реализации основных направлений сотрудничества. Комиссия заседает поочередно в согласованные сроки на территории каждого из государств Сторон.

4. Результаты работы Комиссии оформляются протоколами.

5. На первой сессии Комиссия принимает свои правила процедуры.

Статья 5

Разрешение споров

В случае возникновения споров между Сторонами в отношении толкования и применения положений настоящего Соглашения Стороны разрешают эти споры путем проведения консультаций. Такие консультации проводятся незамедлительно по просьбе одной из Сторон.

Статья 6
Внесение изменений

По письменному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены изменения, которые вступают в силу в порядке, установленном пунктом 1 статьи 7 настоящего Соглашения.

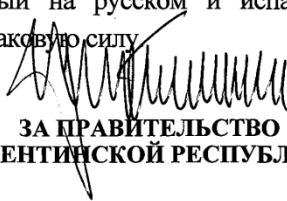
Статья 7
Заключительные положения

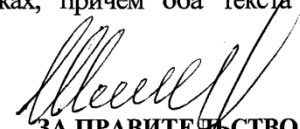
1. Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутрисударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на последующие 5-летние периоды, если ни одна из Сторон не позднее чем за 6 месяцев до истечения соответствующего 5-летнего периода не уведомит в письменной форме другую Сторону о своем намерении прекратить его действие.

3. Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает осуществления любых заключенных в период его действия контрактов, выполнение которых не завершено к моменту прекращения действия Соглашения.

Совершено в г. Буэнос-Айресе « 9 » декабря 2018 г. в двух экземплярах, каждый на русском и испанском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
АРГЕНТИНСКОЙ РЕСПУБЛИКИ


ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

[TEXT IN SPANISH – TEXTE EN ESPAGNOL]

ACUERDO
ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACIÓN DE RUSIA
DE COOPERACIÓN
EN MATERIA DE PESCA Y ACUICULTURA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia, en lo sucesivo denominados “las Partes”;

Basándose en la aspiración mutua hacia el fortalecimiento de las relaciones amistosas y el desarrollo de la cooperación entre las Partes en la esfera de la conservación y explotación racional de los recursos vivos marinos y su gestión;

Tomando en consideración la “Declaración Conjunta para la Cooperación Estratégica entre la Agencia Federal de Pesca de la Federación de Rusia y el Ministerio de Agricultura, Ganadería y Pesca de la República Argentina” suscripta el 30 de noviembre de 2012;

Teniendo en cuenta que la cooperación mutuamente ventajosa y equitativa en materia de pesca, contribuirá al desarrollo de la industria pesquera de las Partes;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO 1
DISPOSICIONES GENERALES

El objetivo del presente Acuerdo es el desarrollo de la cooperación mutuamente ventajosa y equitativa en materia de pesca y acuicultura y de conformidad con la normativa legal vigente en cada una de las Partes.

El presente Acuerdo no modifica las condiciones de acceso y expedición de permisos de pesca para la extracción de recursos biológicos marinos establecidos en sus respectivas legislaciones nacionales.

ARTÍCULO 2 ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las Partes desarrollarán la cooperación en las siguientes áreas principales:

1. Conservación y manejo sostenible de los recursos vivos marinos, así como la gestión de los mismos;
2. Prevención, limitación y eliminación de la pesca ilegal de recursos marinos vivos;
3. Elaboración y desarrollo entre las Partes de proyectos conjuntos relacionados con la pesca marina, procesamiento y comercialización de productos pesqueros;
4. Desarrollo de tecnologías de extracción y procesamiento de recursos biológicos acuáticos que incluya el mejoramiento de la calidad y seguridad de los productos;
5. Desarrollo de actividades productivas relacionadas con la pesca, en particular la capacitación profesional en materia de pesca y acuicultura;
6. Desarrollo de cooperación técnica e investigaciones conjuntas en materia de pesca y acuicultura.

ARTÍCULO 3 ACCIONES DE COOPERACIÓN

La cooperación se desarrollará a través de las siguientes acciones:

1. Intercambio de información y documentación sobre los asuntos pesqueros de interés mutuo;
2. Ejecución de investigaciones pesqueras, desarrollo y realización de programas científicos y técnicos;
3. Preparación y capacitación del personal para la industria pesquera, envío de especialistas para el intercambio de experiencias;
4. Organización de simposios, seminarios y consultas bilaterales, estudios temáticos y exposiciones en materia pesquera;
5. Asistencia para el desarrollo del comercio de productos pesqueros entre las Partes;
6. Asesoramiento en los estudios científicos dirigidos a la evaluación de reservas de especies pesqueras comerciales;

7. Intercambio de información, tecnologías y métodos en materia de pesca y acuicultura, en particular del cultivo de las especies como lenguado, besugo y otros;
8. Otras acciones de cooperación pesquera que sean de interés mutuo y sean de competencia de las Partes.

ARTÍCULO 4 COMISIÓN

1. Con el propósito de garantizar el cumplimiento del presente Acuerdo, las Partes crean la Comisión Ruso-Argentina en materia de Pesca y Acuicultura, en adelante denominada "la Comisión".
2. Cada una de las Parte designará a un (1) representante principal y a un (1) alterno ante la Comisión, informando a la otra Parte a través de la vía oficial.
3. La Comisión se encargará de todas las cuestiones vinculadas con el cumplimiento del presente Acuerdo, presentará propuestas, controlará y contribuirá a la realización de las acciones de cooperación. Sesionará alternativamente y con la periodicidad que se considere conveniente en el territorio de cada una de las Partes.
4. Los resultados de trabajo de la Comisión serán protocolizados.
5. En la primera sesión la Comisión elaborará su reglamento y aprobará sus procedimientos.

ARTÍCULO 5 SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS

En el caso de que se presenten desacuerdos o controversias entre las Partes, respecto a la interpretación y aplicación del presente Acuerdo, los mismos serán resueltos mediante consultas que se realizarán inmediatamente a solicitud de cualquiera de las Partes.

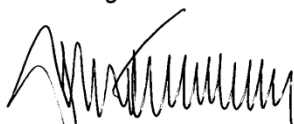
ARTÍCULO 6 MODIFICACIÓN

El presente Acuerdo puede ser enmendado por acuerdo escrito entre las Partes. Las enmiendas entrarán en vigor según el procedimiento establecido en el Punto 1 del Artículo 7 del presente Acuerdo.

ARTÍCULO 7
DISPOSICIONES FINALES

1. La vigencia del presente Acuerdo será de cinco (5) años y entrará en vigor a partir de la fecha de la recepción de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen el cumplimiento de los procedimientos legales internos necesarios para su entrada en vigor.
2. La vigencia se prorrogará automáticamente por otro período de cinco (5) años, a menos que una de las Partes haya notificado por escrito a la otra Parte su intención de terminar su vigencia con al menos seis (6) meses de anticipación a la expiración del plazo de vigencia original o prorrogada.
3. La finalización del presente Acuerdo no afectará a los proyectos iniciados durante la vigencia del mismo no completados a la fecha de terminación del Acuerdo.

Hecho en la Ciudad de Buenos Aires el 1^o de *Diciembre* de 2018, en dos (2) originales en los idiomas español y ruso, siendo ambos textos del mismo tenor e igualmente auténticos.



POR
EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA ARGENTINA



POR
EL GOBIERNO DE LA
FEDERACIÓN DE RUSIA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON
COOPERATION IN THE FIELD OF FISHERIES AND AQUACULTURE

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as “the Parties”,

Guided by a mutual aspiration to strengthen friendly relations and develop cooperation between the Parties in the area of the conservation, rational use and management of marine living resources,

Taking into consideration the joint declaration for strategic cooperation between the Federal Fisheries Agency of the Russian Federation and the Ministry of Agriculture, Livestock and Fisheries of the Argentine Republic, signed on 30 November 2012,

Bearing in mind that mutually advantageous and equitable cooperation in the area of fisheries will contribute to the development of the fishing industry in the Parties,

Have agreed as follows:

Article 1. General provisions

The purpose of the present Agreement is to develop mutually advantageous and equitable cooperation in the area of fisheries and aquaculture, in accordance with the current legal regulations in each Party.

The present Agreement does not modify the conditions for access and for the issuance of fishing permits for the extraction of marine living resources set forth in the Parties’ respective national laws.

Article 2. Areas of cooperation

The Parties shall develop cooperation in the following main areas:

1. Conservation, sustainable use and management of marine living resources
2. Prevention, limitation and elimination of the illegal fishing of marine living resources
3. Development and implementation by the Parties of joint projects related to marine fisheries and to the processing and marketing of fishery products
4. Development of technologies for the extraction and processing of aquatic living resources, including the improvement of product quality and safety
5. Development of productive activities related to fisheries, in particular professional training in the area of fisheries and aquaculture
6. Development of technical cooperation and joint research on fisheries and aquaculture

Article 3. Cooperation activities

Cooperation shall take the following forms:

1. Exchange of information and documentation on fishery-related matters of mutual interest
2. Conduct of research concerning fisheries, and the development and implementation of scientific and technical programmes
3. Preparation and training of personnel for the fishing industry, and the exchange of specialists for the sharing of experiences
4. Arrangement of symposia, seminars, bilateral consultations, thematic studies and exhibitions on fisheries
5. Assistance for the development of trade in fishery products between the Parties
6. Advice on scientific studies aimed at evaluating commercial fish stocks
7. Exchange of information, technologies and methods relating to fisheries and aquaculture, particularly the farming of species such as sole, blackspot sea bream and others
8. Other types of fishery-related cooperation that are of mutual interest and fall within the sphere of competence of the Parties

Article 4. Commission

1. In order to ensure compliance with the present Agreement, the Parties hereby establish the Commission on Fisheries and Aquaculture of the Russian Federation and the Argentine Republic, hereinafter referred to as “the Commission”.

2. Each Party shall designate one main representative and one alternate representative before the Commission, informing the other Party through official channels.

3. The Commission shall be responsible for all matters related to the fulfilment of the present Agreement, shall submit proposals, and shall monitor and contribute to cooperation. It shall meet alternately and as often as deemed appropriate in the territory of each Party.

4. The results of the Commission’s work shall be formally recorded.

5. At the first meeting, the Commission shall draw up the rules and approve the procedures for its work.

Article 5. Dispute resolution

Any disagreements or disputes that arise between the Parties with respect to the interpretation and implementation of the present Agreement shall be resolved through consultations to be held immediately at the request of either Party.

Article 6. Amendment

The present Agreement may be amended by written agreement between the Parties. Amendments shall enter into force in accordance with the procedure established in article 7, paragraph 1, of the present Agreement.

Article 7. Final provisions

1. The present Agreement shall be valid for five years and shall enter into force on the date of receipt of the last written notification whereby the Parties inform each other that they have carried out the internal legal procedures necessary for its entry into force.

2. The period of validity shall be automatically extended for another period of five years, unless one of the Parties notifies the other Party in writing of its intention to terminate it at least six months before the expiration of the original or extended period of validity.

3. The termination of the present Agreement shall not affect projects initiated during its period of validity that have not been completed as at the date of termination of the Agreement.

DONE at Buenos Aires on 1 December 2018, in two originals in the Spanish and Russian languages, both texts being identical in meaning and equally authentic.

For the Government of the Argentine Republic:

[SIGNED]

For the Government of the Russian Federation:

[SIGNED]

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE SUR LA COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA PÊCHE ET DE L'AQUACULTURE

Le Gouvernement de la République argentine et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés les « Parties »,

Guidés par une aspiration mutuelle à renforcer les relations amicales et à développer la coopération entre les Parties dans le domaine de la conservation, de l'utilisation rationnelle et de la gestion des ressources biologiques marines,

Tenant compte de la déclaration conjointe de coopération stratégique entre l'Agence fédérale de la pêche de la Fédération de Russie et le Ministère de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche de la République argentine, signée le 30 novembre 2012,

Considérant qu'une coopération mutuellement avantageuse et équitable dans le domaine de la pêche contribuera au développement de l'industrie de la pêche sur le territoire des Parties,

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Le présent Accord a pour objet d'établir une coopération mutuellement avantageuse et équitable dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture, conformément aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de chaque Partie.

Le présent Accord ne modifie pas les conditions d'accès et de délivrance des permis de pêche accordés pour l'extraction des ressources biologiques marines prévues par les législations nationales respectives des Parties.

ARTICLE 2. DOMAINES DE COOPÉRATION

Les Parties coopèrent dans les principaux domaines suivants :

1. La conservation, l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques marines ;
2. La prévention, la limitation et l'élimination de la pêche illégale des ressources biologiques marines ;
3. Le développement et la mise en œuvre par les Parties de projets communs liés à la pêche en mer et à la transformation et à la commercialisation des produits de la pêche ;
4. Le développement de technologies pour l'extraction et la transformation des ressources biologiques aquatiques, y compris l'amélioration de la qualité et de la sécurité des produits ;
5. Le développement d'activités productives liées à la pêche, en particulier la formation professionnelle dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture ;

6. Le développement de la coopération technique et de la recherche conjointe dans le domaine de la pêche et de l'aquaculture.

ARTICLE 3. ACTIVITÉS DE COOPÉRATION

La coopération prend les formes suivantes :

1. Échanges d'informations et de documents sur les questions relatives à la pêche présentant un intérêt commun ;
2. Conduite de travaux de recherche dans le domaine de la pêche, et élaboration et mise en œuvre de programmes scientifiques et techniques ;
3. Préparation et formation du personnel appelé à travailler dans l'industrie de la pêche, et échanges de spécialistes en vue du partage d'expériences ;
4. Organisation de symposiums, de séminaires, de réunions bilatérales, d'études thématiques et d'expositions sur la pêche ;
5. Assistance pour le développement du commerce des produits de la pêche entre les Parties ;
6. Conseils sur les études scientifiques ayant pour objectif d'évaluer les stocks halieutiques commerciaux ;
7. Échange d'informations, de technologies et de méthodes liées à la pêche et à l'aquaculture, notamment l'élevage d'espèces telles que la sole, la daurade royale et d'autres ;
8. Autres types de coopération dans le domaine de la pêche présentant un intérêt mutuel et relevant de la compétence des Parties.

ARTICLE 4. COMMISSION

1. En vue d'assurer le respect du présent Accord, les Parties établissent la Commission de la pêche et de l'aquaculture de la Fédération de Russie et de la République argentine, ci-après dénommée « la Commission ».
2. Chaque Partie désigne une ou un représentant principal et une ou un représentant suppléant auprès de la Commission et en informe l'autre Partie par les voies officielles.
3. La Commission est chargée de toutes les questions relatives à la mise en œuvre du présent Accord, soumet des propositions, assure le suivi de la coopération et y contribue. Elle se réunit tour à tour sur le territoire de chaque Partie et aussi souvent que cela est jugé approprié.
4. Les résultats des travaux de la Commission font l'objet d'un enregistrement formel.
5. Lors de la première réunion, la Commission établit le règlement et approuve les procédures de travail.

ARTICLE 5. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend ou litige entre les Parties relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations organisées aussitôt que l'une ou l'autre des Parties en fait la demande.

ARTICLE 6. MODIFICATION

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les modifications prennent effet conformément à la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 7 du présent Accord.

ARTICLE 7. DISPOSITIONS FINALES

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites par lesquelles les Parties s'informent mutuellement de l'accomplissement des formalités juridiques internes nécessaires à son entrée en vigueur.

2. La période de validité est automatiquement reconduite pour cinq ans, sauf si l'une des Parties notifie par écrit à l'autre Partie son intention de dénoncer l'Accord au moins six mois avant l'expiration de la période de validité initiale ou reconduite.

3. La résiliation du présent Accord est sans effet sur les projets initiés pendant sa période de validité qui n'ont pas été achevés à la date de résiliation de l'Accord.

FAIT à Buenos Aires, le 1^{er} décembre 2018, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République argentine :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

[SIGNÉ]